APROXIMACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA AL *CODE-SWITCHING* GIBRALTAREÑO: ESTUDIO COMPARATIVO DE LAS ACTITUDES LINGÜÍSTICAS EXTRAPOLABLES EN TEXTOS DE LA COLUMNA *CALENTITA*

Marta García Caba
Universidad de Cádiz

RESUMEN

La realización de este trabajo tiene como propósito el estudio de varios textos de la columna Calentita: Gibraltar's National Dish. El telephone conversation de Cynthia y Cloti, incluida en la revista Panorama, para analizar cómo en momentos de mayor convulsión política y social la variedad yanita se utiliza como un instrumento de difusión de la identidad gibraltareña. Para ello, tomaremos como referencia dos periodos significativos en la historia de la Roca: los años del cierre de la Verja (1969-1982) y la actual situación que se ha generado a raíz del Brexit (2016-). La metodología que se utilizará es la propia de la disciplina sociolingüística: en concreto, se propone un estudio de las actitudes lingüísticas que se expresan a través de su complejo sistema de code-switching y sus diversas estrategias comunicativas con el objetivo de trazar una analogía entre ambos períodos y comprobar la hipótesis previamente expuesta.

Palabras clave: sociolingüística, Gibraltar, code-switching, actitudes lingüísticas, lenguas en contacto, bilingüismo

ABSTRACT

The purpose of this project is to study several texts from the column, Calentita: Gibraltar's National Dish. El telephone conversation de Cynthia y Cloti, included in the daily magazine, Panorama, with the intention of analising how the Gibraltarian linguistic variety is used as an instrument of spreading Gibraltarian identity in times of political tension. Two significant periods of the Gibraltarian history will be taken to do so: the years of the closing of the border (1969-1982) and the current situation that has emerged by Brexit (2016-). The methodology that will be used is included within the sociolinguistic branch: concretely, a study of the linguistic attitudes that are expressed throughout its complex system of

code-switching and its diverse communicative strategies is proposed. The aim is to make an analogy between both periods and to check the hypothesis previously mentioned.

Keywords: sociolinguistics, Gibraltar, code-switching, linguistic attitudes, language contact, bilingualism

1. INTRODUCCIÓN

La identidad gibraltareña es un constructo social que deriva de la disputa entre España y Gran Bretaña por el territorio. Sus diferencias políticas han contribuido a la creación de una identidad que se caracteriza por un alto sentimiento de "autoexclusión" (Oda-Ángel, 1998: 46) y que tiene la intención de defenderse de amenazas externas por parte del poder colonial británico y la presión del Gobierno español. Esta situación genera un sentimiento de victimización entre los gibraltareños, pues se sienten meros instrumentos de las medidas políticas que ambas naciones aplican sobre Gibraltar. Así, Oda-Ángel (1998: 43) considera que "toda esta realidad ambigua procuran modificarla salvaguardando sus intereses y para ello acuden a la redefinición de su propia identidad que en principio la construyen sobre una negación: el ser lo definen por el no ser". Por tanto, el concepto de identidad que los gibraltareños poseen coincide con la visión subjetiva por la que una identidad puede definirse[1], pues se basa en el intento de diferenciarse de las comunidades española y británica. Es quizás su peculiar variedad lingüística, el *yanito*, el instrumento más valioso a la hora de construir esta distintiva identidad, pues sus hablantes producen un discurso en el que el *code-switching* entre el inglés y el español se realiza con diferentes objetivos comunicativos que parecen estar sujetos a una producción inconsciente. La situación de lenguas en contacto de Gibraltar no conduce a situaciones de conflicto entre los distintos grupos étnicos de la Roca; sin embargo, Moyer (1999: 217) subraya que "social **t**ensions arise at different times from the political policies implemented by both Spanish and British governments". Son estos contextos sociales en los que el discurso de los yanitos es más susceptible a impregnarse de actitudes hacia estas dos lenguas. Aunque se trata de una variedad bastante restringida al plano de la oralidad, existe un medio escrito que ha preservado el uso del yanito en todas sus publicaciones. Se trata de la sección Calentita: Gibraltar's National Dish. El telephone conversation de Cynthia y Cloti, incluida en la revista Panorama.

[1] Se distinguen dos formas de definir la identidad: objetiva y subjetivamente; mientras la primera viene dada por patrones culturales e institucionales, la segunda tiene en cuenta el sentimiento de comunidad compartida y la idea de diferenciarse de los otros. Para más información, véase Moreno Fernández (1998).

Los textos de esta sección constituyen verdaderas muestras de la pluralidad de voces e identidades que se utilizan para ejemplificar la actitud que los gibraltareños muestran hacia las naciones española y británica e, igualmente, sirven como indicadores de la percepción que los habitantes de la Roca tienen sobre sí mismos.

2. ANÁLISIS

Los presupuestos teóricos que se han expuesto sirven de marco referencial para el análisis que a continuación sigue. Este análisis es un estudio comparativo de textos de la sección *Calentita*, que se incluyen en dos periodos de gran convulsión política y social: los años del cierre de la *Verja* (1969-1982) y la actual situación generada por el Brexit (2016-).[2] La metodología utilizada es la propia de la sociolingüística; en concreto, se propone un análisis de las actitudes lingüísticas que se extrapolan del uso de esta variedad en los textos. A través de este análisis comparativo se pretende trazar una analogía entre ambos periodos y llegar a la conclusión de que, en periodos de conflicto, el *yanito* es el instrumento idóneo para la expresión de la identidad gibraltareña.

2.1. Los años del cierre de la "Verja" (1969-1982)

El cierre de la frontera de Gibraltar a manos del Gobierno de Franco acarreó bastantes consecuencias que cristalizaron en un rechazo hacia la comunidad española (y hacia su Gobierno, especialmente). La única ayuda que la colonia recibió en esta situación de aislamiento vino de manos del Gobierno británico, un gesto que ayudó a fortalecer el arraigo a la comunidad británica entre los habitantes de la Roca. En este contexto, la publicación de la sección *Calentita* surge como medio de expresión y de crítica hacia la situación del momento, acompañada siempre de un estilo y un tono que roza lo satírico y lo humorístico.

[2]Véase *Panorama* (1996) para la versión íntegra de los textos del primer periodo. Para los del segundo, véase la sección "Archives" de la página web de *Panorama* (http://gibraltarpanorama.gi/14786/archives).

A través de la lectura pormenorizada de los textos publicados en este periodo, se percibe que el inglés era la variedad de prestigio:

> Oh, well, I've already decided to speak less Spanish and more English, and my Charlie is now eating bacon and eggs for breakfast, steak and kidney pie for dinner and rhubarb and custard for postre. (2/11/1981)
>
> Bueno, you must excuse me porque tengo que ir al Mackingtosh Hall a los English lessons. Quien lo iba a decir que a mi edad fuera yo de clase, pero como no aprenda ingles no me dan el pasaporte. (2/11/1981)

Este prestigio tiene su origen en normas culturales y sociales, pues la comunidad británica estaba muy bien considerada por los gibraltareños en ese momento.[3] También se percibe en los textos un rechazo hacia el elemento español, que se cristaliza en un tratamiento lingüístico inferior al que se otorga al inglés; así, se observan fenómenos lingüísticos que se corresponden con un registro coloquial propio del discurso oral, como la síncopa de /d/ intervocálica o el apócope en la preposición *para*:

> Y te abras dao cuenta que los Christmas lights lo ha dejao en Main Street pa que los Spaniards se den cuenta que no nos hace falta su electricity. (7/01/1985)
>
> De los Spanish yo no me fio ni un hair. Hasta que todo Spain no sea British, cualquiera se compra un property there. […] Aunque let's be fair, the Spanish are fabricating their customs house. Y nosotros aqui we have run out of yellow and white paint. (8/03/1982)

También se observan ciertos referentes léxicos como *los Spaniards, the Spanish,* o el adverbio *there*, que dejan entrever la actitud de rechazo de los gibraltareños hacia la comunidad española. Esta actitud se intensifica además por el cambio de código de español a inglés, de tipo *intra-sentential*[4], pues contribuye a la enfatización de las funciones referencial y expresiva del lenguaje.[5]

[3]Esta idea coincide con la teoría de Giles et al. (1974) sobre la hipótesis de la *norma impuesta*: el prestigio que se otorga a cierta variedad tiene sus orígenes en normas culturales, y, por tanto, esta attains its prestige directly from the status of the social group which happened, by chance, to speak in this manner (1974: 406).

[4]Se distinguen tres tipos de cambio de código: *inter-sentential*, *intra-sentential* y *tag-switches.* Para una explicación de cada tipo, véase Appel y Muysken (1987).

[5]Respecto a la función expresiva, Poplack (1980) sostiene que mediante la alternancia de dos lenguas en el mismo discurso se produce la enfatización de la identidad mezclada del hablante (en Appel y Muysken, 1987).

Igualmente, el sentimiento localista de la comunidad gibraltareña se encuentra impregnado en los textos a través de algunos referentes léxicos, como el uso del gentilicio popular *los llanitos,* o la utilización de los pronombres personales de primera persona del plural:

> Carambola, we are now 100% British. Que te parece, Cloti dear? Bueno, yo siempre dije que we were more British than the British, and now we are only like them. (2/11/1981)

> Mind you, estoy muy contenta porque a los Spanish le ha caido muy mal todo esto. They should know by now que contra los llanitos no gana nadie. Como que nos hemos cargao hasta la Thatcher! (2/11/1981)

2.2. La situación actual generada por el Brexit (2016-)

La tensión política que se percibía durante los años del cierre de la frontera perduró tras su reapertura en 1982. Así, el conflicto social y político entre ambos territorios se sigue apreciando a medida que avanzamos en el tiempo. Esta situación ha favorecido el crecimiento del arraigo anglosajón en la comunidad gibraltareña, que se traslada en el plano lingüístico en un aumento del ambiente monolingüe a favor del inglés. A este respecto, encontramos en la revista *Panorama* un artículo que explora las posibles razones de esta situación, entre las que figura el ya mencionado conflicto político con el Gobierno español y se afirma que:

> […] the damage that Spain has inflicted on Gibraltar with its insults and constant bullying makes it a language of the oppressor. (Panorama, 14/08/2015)

Por si fuera poco, los hechos acontecidos a partir del *Referendum* británico, en el que se decidió la salida del Reino Unido de la Unión Europea, han generado en los habitantes de la Roca un sentimiento de inquietud por las posibles consecuencias que esta situación puede causar sobre su territorio.

Los textos publicados en la sección *Calentita* a partir del año 2016 constituyen un claro reflejo de esta realidad. En consecuencia, encontramos algunos fragmentos donde se ejemplifica una crítica hacia el resultado del Brexit:

> […] Yes, una noche de votos. Pero in the end the millions mandan, and our 96% sirvio de poco. What else could one expect, aunque we were told by Gemma that we should vote for Remain porque in a close situation our 20,000 votes or whatever could decide it all. Que te parece, I mean, eso no se lo puede creer nadie, porque just 1 per cent of the 46 million UK vote, would have required some half-million votes to make a difference. (27/06/2016)

La expresión *the million* es un elemento léxico que se introduce en el discurso para hacer referencia al resto del territorio británico. Esta alusión de carácter metafórico se traduce en una actitud de indignación por parte de los gibraltareños. Pese a todo, el tratamiento lingüístico que recibe la lengua inglesa sigue siendo más prestigioso que el de la lengua española, pues el mayor objeto de rechazo de los gibraltareños es aún el Gobierno español:

> Y el Seacock lost no time to say that the Spanish flag would now be nearer, no se de adonde se ha sacao eso, porque como dijo el Chief Pica de sovereignty nanay. (27/06/2016)

> Es que tiene una obsesion con las banderas, I cannot see why. Yo me quedo con la mia y no quiero la de nadie, my dear. (27/06/2016)

En estos dos fragmentos se trasluce una clara actitud de rechazo de los gibraltareños hacia la posibilidad de formar parte del territorio español, un hecho que se introduce de forma metafórica con el elemento de las banderas. Este referente metafórico, que sirve de refuerzo a la función poética del lenguaje (véase Appel y Muysken, 1987) hace patente, además, el arraigo identitario de los gibraltareños, que, como bien se refleja en otro ejemplo, es una conjunción del elemento británico y el gibraltareño:

> And we are British porque that is what we are, blimey, cuando se van a enterar. British and Gibraltarian. (20/02/2017)

> I imaginate que we will have to open a School of Yanito in Madrid y que se enteren bien what we mean what we say lo que queremos. (20/02/2017)

3. CONCLUSIONES

Una vez expuesto el análisis, se comprueba que las actitudes que se extraen de los textos de ambos periodos son paralelas y, por tanto, la analogía a la que nos veníamos refiriendo al comienzo de este artículo puede confirmarse. Se ha demostrado que la situación de la lengua española parece estar desacreditada con relación a la que se otorga a la lengua inglesa. Esta diferencia de tratamiento se deriva del estatus que los gibraltareños confieren a cada una de las comunidades: de la calidad lingüística del español en los textos se extrae una clara actitud de rechazo; mientras que la nitidez de uso del inglés suscita el prestigio de la comunidad británica entre los gibraltareños. Estas dos actitudes quedan marcadas en los textos a través de elementos propios del discurso escrito, que se corresponden con usos de la lengua metafóricos dotados, en su mayoría, de una gran carga crítica. La variedad lingüística del *yanito* se confirma, así, como un instrumento idóneo a la hora de expresar la identidad de sus hablantes, pues su peculiar sistema de *code-switching* deja entrever las actitudes de sus hablantes hacia las dos lenguas (y por extensión, comunidades) que están en contacto en el peculiar territorio de Gibraltar.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Appel, R. y Muysken, P. 1987. *Language Contact and Bilingualism*. London: Edward Arnold.

Archer, E.G. 2006. *Gibraltar, Identity and Empire*. New York: Routledge.

García, J. 2015. "Come on, let's get this 'llanito' lark right". *Panorama, Gibraltar's Newsweekly,* July 24th.

Giles, H., Bourhis, R., Trudgill, P. y Lewis, A. 1974. "The imposed norm hypothesis. A validation". *The Quarterly Journal of Speech,* 60: 405-410.

Moreno Fernández, F. 2009. *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje.* Barcelona: Ariel.

Moyer, M.G. 1999. "Bilingual conversation strategies in Gibraltar". *Code-switching in Conversation: Language, Interaction and Identity*, 1: 215-234.

Oda-Ángel, F. 1998. *Gibraltar: la herencia oblicua. Aproximación sociológica al contencioso.* Cádiz: Diputación de Cádiz, Servicio de Publicaciones.

Panorama 1996. *The Calentita Collection*. Gibraltar: Panorama, Gibraltar's Newsweekly.